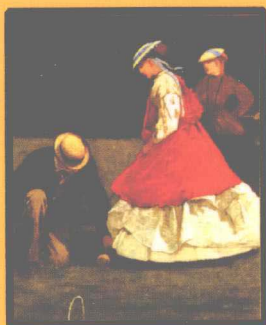




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

高老头

GAO LAOTOU

[法国]巴尔扎克

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



高老头
GAO LAOTOU

[法国]巴尔扎克 编写 陆若离

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

高老头/(法)巴尔扎克(Balzac,H.)著;陆若离改
写;开君慧绘. —天津:天津人民出版社,2003(2007.7
重印)

(世界文学名著少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-04677-8

I.高… II.①巴…②陆…③开… III.长篇小说—法国—
近代—缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第107530号

原 著 [法国]巴尔扎克
编 写 陆若离
插 图 开君慧
封面设计 铁皮人美术
版式设计 叶 茂
责任编辑 刘思训

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.fj.cn

成都时时印务有限责任公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2003年12月第1版 2007年7月第2次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5.5印张

字数:120千 插页:10页

定价:12.80元



序《世界文学名著青少年必读丛书》

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致公认,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程份量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少功夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读,快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

二〇〇七年初夏

前言

巴尔扎克(1799~1850),法国批判现实主义作家。出生于巴黎以南的图尔城。一生经历了拿破仑的战火岁月、封建复辟王朝、波拿巴为总统的第二共和国。

巴尔扎克的童年生活是在寄养中度过的,上小学后,也一直过的是寄宿生活。1816年,巴尔扎克中学毕业后进入大学学习法科,并对文科产生浓厚兴趣。20岁便开始文学创作,但是他的第一部作品《克伦威尔》并没有引起人们的多少注意。后来一连写了十多部小说,都未给他带来生活上必要的物质条件。因此他暂时停止了文学创作。后来开始经营出版、印刷,最终赔本,债务高达60000多法郎。

1828年,巴尔扎克重返文坛,写作了后来编入《人间喜剧》的《最后一个舒昂党人》。这是巴尔扎克的第一部比较严肃的文学作品,并因此奠定了他在文学界的地位。1831年《驴皮记》的出版,使他成为法国最具盛名的作家之一。

1829年至1848年,是巴尔扎克创作的全盛时期,其间创作了《人间喜剧》。《人间喜剧》的91部小说中的《高老头》,是巴尔扎克三天三夜一气呵成的。《高老头》的全译中文本仅约八十万字,但人物形象众多,是一幅多姿多彩的社会生活画卷。

这个适合少年阅读的改编本，以精炼的语言再现了原作的精彩画面。百般溺爱两个女儿的面粉商高里奥先生，最后却穷死在伏盖公寓。一个女儿是特·雷斯多伯爵夫人，另一个是特·纽沁根男爵夫人。两个贵妇人，在上流社会的舞会上出尽风头，却需要干瘪不堪的高老头想尽办法为她们筹钱还债。温情脉脉的面纱下面是纯粹的金钱关系。两个女儿榨干了父亲的财产，高老头临死时想见两个女儿，可是一个也没有来。可怜的高老头认为，如果他还有百万财产，贪婪会促使她们来看望他的。

《高老头》的主题内容不仅是为了表现这些。另一个重要人物是拉斯蒂涅。拉斯蒂涅是一个天真的青年，但进入腐败的社会学习环境后，逐渐脱掉了稚气。他为了置办一副行头去闯荡上流社会，便榨干母亲和妹妹的积蓄。他最终明白了社会真相、“成功”之路。下层社会和上流社会的鲜明对比对他产生了强烈刺激。鲍赛昂太太、伏脱冷、高老头是影响拉斯蒂涅的重要人物。

鲍赛昂太太使拉斯蒂涅看到了金钱的魔力，要想步步高升，就得没有心肝。爱情、友情都是虚伪的，只有金钱才有点真实。伏脱冷与当局作对，但不是为了伸张正义；不择手段获取金钱，但不是为了济贫扶困。他用各种手段获取自己认为应得的利益，认为做事方式的区别就在于见血不见血。他对拉斯蒂涅说，道德和法律只是富人的工具，坐车的是君子，走路就必然是小人。

拉斯蒂涅看到了高老头的死，他埋葬了差点暴尸街头的高老头，同时也抛掉了自己的纯真。他准备同这个社会较量较量。

巴尔扎克夸张的笔法，个性鲜明的人物对话，使读者痛快地感受到小说强烈的抨击之所在，艺术的魔力是如此生气勃勃。

主要人物介绍

欧也纳·特·拉斯蒂涅：大学生，向往贵族阶级生活的人。

高里奥先生：又称高老头，是一个面粉商。

伏脱冷：又称鬼上当，是一个苦狱犯。

米旭诺小姐：一个老姑娘，波阿莱多的情人。

波阿莱多：伏盖公寓的房客，米旭诺小姐的情人。

古的太太：一个寡妇

维多莉·泰伊番小姐：伏盖公寓的房客

皮安训：医学生

伏盖太太：一个寡妇，伏盖公寓的房主。

克利斯朵夫：伏盖公寓的佣人

西尔维：伏盖公寓的厨娘

特·雷斯多伯爵夫人：高老头的大女儿，玛克辛伯爵的被弃情侣。

特·纽沁根男爵夫人：高老头的小女儿，特·玛赛先生的被弃情侣。

特·鲍赛昂太太：大学生的表姐，特·阿瞿达先生的被弃情侣。

目 录

第 1 章 伏盖公寓	1
第 2 章 两处访问	25
第 3 章 初见世面	50
第 4 章 鬼上当	80
第 5 章 两个女儿	125
第 6 章 父亲的死	152

第1章·伏盖公寓

CAO LAOTOU

一八一九年的法国巴黎正在走向衰败，到处都显示出灰黑的色彩和沉闷的气氛。伏盖太太开设了一家兼包客饭的公寓。公寓坐落在拉丁区与圣·玛梭城关之间的圣·日内维新街下段，恰好在一个坡度陡峭的斜坡向弩箭街低下去的地方，马匹很少经过那儿。在慈谷军医院和先贤祠庄严而肃穆的两大建筑排挤下，街道更显清冷。街面石板干燥，阴沟内没有污泥，没有水，沿着墙根生满了草。墙壁和屋子的死气容易让人想到牢房，当车子经过时发出的响声也会使人惊动。

巴黎城里到处都是这种丑恶的街道，特别是圣·日内维新街，光线暗淡，让人感觉是走向地狱。

公寓前面有小花园。一条石子路连接着屋子和小花园。小砂石路两旁种着葵花、夹竹桃和石榴树。路边的小门上钉了块招牌，写着：伏盖公寓。下面一行写的是：本店兼包客饭，男女宾客，一律欢迎。临街的栅门上装有门铃。从栅门口一望，就可以看见墙上有一

个画着爱情神像的青色大理石神龛。神龛上模糊的文字,使人想起伏尔泰受欢迎的日子:

不论你是谁,她总是你的师父。

曾经是,现在是,或者将来是。

天黑时,栅门换上板门。园子的宽度就和屋长相等了。园子一边和邻居分界的墙上被常春藤遮住,墙边都种了果树。瘦小而布满灰土的果实成为伏盖太太发愁的对象,也是房客谈天的材料。一片

椴树丛在侧墙的小路尽头,两条走道边种

满了朝鲜蓟、修成锥形的果树和莴苣、

旱芹、酸模之类的蔬菜。椴树树阴下

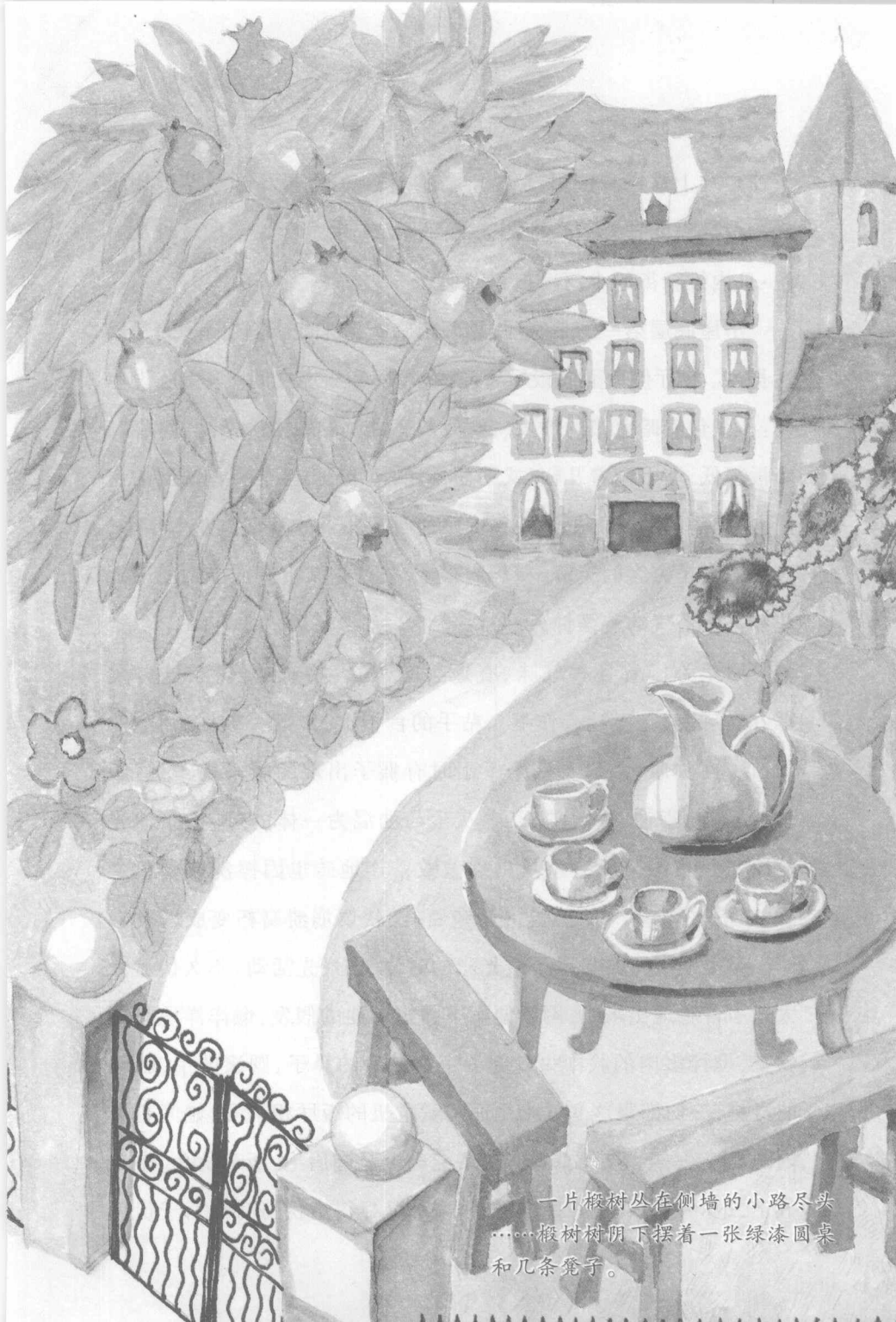
摆着一张绿漆圆桌和几条凳子,一

到热天,有钱客人就可以坐在这

儿品尝咖啡。

四层楼外加阁楼的房子都用粗沙石作材料,粉黄色使巴黎所有的屋子都丑陋极了。每层楼都有五扇小玻璃窗,细木条支起的遮阳棚参差不齐。屋侧有两扇窗,楼





一片椴树丛在侧墙的小路尽头
……椴树树阴下摆着一张绿漆圆桌
和几条凳子。

下窗户装上铁栏和铁网。后院养着猪、鸭、兔子，院子边放柴的栅子和厨房后窗间挂着一个柜橱，下面淌有脏水。厨娘常把垃圾从靠圣·日内维新街的小门里扫到街上。

房屋底层第一间是客厅，靠两扇临街窗采光，通往园子的是落地长窗。客厅侧面通向饭厅，楼道在饭厅和厨房之间。客室陈设单调：几张包着暗色布的沙发、椅子、灰底白纹的石桌……地板很破，墙板很低，墙上糊着几幅《忒勒马科》的情节画，甚至装着铁网的窗壁上也有，画的是加里拔梭款待尤利西斯儿子的盛宴。四十年来，这画一直是穷客的笑资。壁炉内很干净，壁炉架上则放着两瓶旧纸花和一座俗气的蓝摆钟。

屋里弥漫着各种气味，有饭菜味、房客特有的气味，这种发霉、酸臭的气味直让人作呕。粘手的食柜上，堆摆着破损、污色的器皿。在你眼中，只有一个下雨时有猴子出现的晴雨表，粗劣版画，镶铜的座钟，绿火炉，几盏灰尘与油混为一体的灯，一张油光的漆布长桌……所有家具虫蛀破败，连地砖也因擦洗或上色之故，布满了沟槽。总之，这儿千疮百孔，快要崩溃腐朽变成垃圾。

早上七点左右是屋子最光彩的时候，猫最先活动。不久伏盖太太愁眉苦脸地出来了，网纱便帽下露出卷曲的假发，懒洋洋地蹬着软鞋，憔悴多肉的脸上中央耸起一个鸚鵡般的鼻子，圆滚的手，肥胖的身材，一切都跟这寒气十足而暗藏危机的饭厅相调和。她闻着室内的臭气，一点不难受。她有时却能马上竖起眉毛，板起脸孔。作为五十二岁的寡妇，她好像饱受苦难，却又显得虚伪、狡猾。对于伏盖



伏盖太太懒洋洋地趿着软鞋，憔悴多肉的臉，圓滾的手，肥胖的身材。

先生,她从不谈起。她只说她受尽苦难,遭了坏运气,他对她不好,只留下眼泪和这所房屋,另外还有不必同情别人的权利。

一听见女主人急促的脚步声,胖子厨娘西尔维赶紧做中饭。一般包饭客人只包每月三十法郎的晚饭。

故事开始时,共住七位房客。二层最好的两套房间,伏盖太太住小的一套,另一套住着古的太太,她死去的丈夫曾在共和政府当军需官,和她同住的是少女维多莉·泰伊番小姐,她把古的太太当成母亲一般。她们的花费每年一千八百法郎。

三楼上两套房间,分别住着:一位姓波阿莱的老人;一个四十多岁、戴假发、鬓角染黑的男子——自称退休商人的伏脱冷先生。

四楼上有四个房间,有两间分别住着老姑娘米旭诺小姐;从前做面粉买卖的高老头;另外两间是租给候鸟的,他们是跟高老头和米旭诺小姐一样,只能付四十五法郎一月的穷学生。伏盖太太一般不愿意招收这种人。

现在,这两间房中就住着一位从安古兰末乡下到巴黎读法律的青年,叫欧也纳·特·拉斯蒂涅。他家里人多,每年省下一千二百法郎当做生活费寄来。他头脑敏锐,带着父母的期望和奔向美好前程的希望,努力地生活。四楼顶上阁楼里还有男仆克利斯朵夫,以及胖子厨娘西尔维的卧房。

除了七位房客,伏盖太太还有一些大学生和包一顿晚饭的熟客,这样饭厅几乎坐满。但中饭只有七个房客,围坐一桌便有点家的气氛,房客们趿着鞋下楼对包饭客人议论一番。伏盖太太能给不

同的房客以不同的服务。三楼房客只付七十二法郎一月，足以看出他们悲惨的生活状况，这一点从他们衣着的破烂、陈旧上看得明白。

老姑娘米旭诺，疲倦的眼睛上戴着一个油光的绿塔夫绸眼罩，脑袋上插着铜丝(当时女性的一种头饰)，身体只剩下骨头。当年她一定很美，现在却如此消瘦，惨白的眼神叫人害怕，干黄的脸孔带着凶相，尖厉的声音就像临冬的蝉鸣。其实从她的肤色上看，她还有点残余的美。她自称照顾一位被儿女抛弃的带病老人，虽得到一千法郎，却引起老人继承人的咒骂。

波阿莱多先生如同机器，无力地拄着手杖，走路像影子一般，戴着旧鸭舌帽，褪色的大衣极不合身，腿如同喝醉酒一般；上身白背心很脏，枯草似的围巾，跟绕在火鸡式脖子上的领带乱搅在一起。这是巴黎上流社会所不能见到的，被精神或肉



体的痛苦折磨得色如死灰的脸相。

维多莉·泰伊番小姐肤色苍白,忧郁而紧张,寒酸而娇弱,仿佛很痛苦。而欧也纳·特·拉斯蒂涅属于南方人脸型:白皮肤,黑头发,蓝眼睛,举止言谈显示大家子弟的高雅风范。他衣着朴素、破旧,但有时也能装扮得很有风度。

说到维多莉小姐,她的故事可以写成书了。父亲不理她,一年只给她六百法郎,其余留给儿子。母亲在绝望中死去,古的太太收养了她。

这位太太也极为不幸、穷困,可能会丢下这位少女任社会摆布。好心的太太使少女有了宗教的热情,使她对父亲、哥哥毫无怨言。古的太太和伏盖太太都极力咒骂混账的百万富翁,但维多莉总会在痛苦中还心存仁爱。

介于其他房客和这两位房客之间的是伏脱冷。他很强壮,肩宽,胸部发达,肌肉暴突,手很厚实,手指上生着些茶红色浓毛。他很热心,常带着笑脸,而且他什么都懂,乐于助人。虽然外表随和,但一道深沉而坚毅的目光却令人害怕,似乎能看透一切问题。他常常中饭后出门,晚饭时回来,整个下午都在外面。他待寡妇很好,叫她妈妈,搂着她的腰。

虽然他很亲热、活泼,但却不时流露着可怕的思想:挖苦法律,批评上流社会,攻击它的矛盾,心底好像藏着秘密,对社会充满着仇恨。

泰伊番小姐时常偷看着他和大学生,中年人充满力量,大学生